Существуют также активные формы самостоятельной работы по РКИ: конкурс, игра, олимпиада, викторина, концерт, посвященный традициям родной страны и страны изучаемого языка, литературная композиция, посвященная жизни и творчеству известных поэтов, композиторов, художников и проч.

В рамках дисциплины «Лингвострановедение» на подготовительном отделении и в качестве самостоятельной работы студентов, магистрантов и аспирантов проводится культурная поддержка иностранных студентов с целью ознакомления с традициями, культурными ценностями, искусством Беларуси. Это посещение белорусских музеев, театров, Национальной библиотеки Республики Беларусь и других культурных центров. Иностранные студенты участвуют в общественных мероприятиях по плану университета и кафедры, например, «День славянской письменности», «Славянская масленица и китайский Новый год». Иностранные студенты демонстрировали способности талантливых чтецов, музыкантов и ученых на различных конкурсах и выступлениях с участием мастеров искусств.

Таким образом, кафедра русского языка как иностранного Белорусского государственного университета культуры и искусств реализует цели и задачи обучения РКИ при совершенствовании навыков говорения, чтения, аудирования и письма через использование современных педагогических и методических технологий с применением различных форм и способов организации самостоятельной работы.

А. И. Новикова

ПАРЕМИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (КУРСОВОЕ ОБУЧЕНИЕ)

Обучение иностранных слушателей на курсах русского языка носит, главным образом, прагматический характер и нацелено на формирование у них коммуникативной компетенции, которая обеспечивает успешность общения в важных для них сферах деятельности. Тем не менее в реальных ситуациях общения, даже если оно не выходит за рамки отработанных на аудиторных занятиях тем (разговор в транспорте, в магазине, по телефону и т.д.), бывают случаи недопонимания, приводящие к провалу коммуникации в целом. Среди возможных причин неуспеха в общении коммуникантов значительную роль играет лексическое разнообразие улицы, в частности, использование носителями языка паремий (пословиц, поговорок, крылатых выражений и т.д.).

Из всего многообразия паремиологических выражений мы остановимся на пословицах и поговорках, наиболее часто встречающихся в разговорной речи и придающих ей яркую эмоциональную и экспрессивную окраску.

Среди исследователей, занимающихся паремиями, нет единого мнения об их месте в лингвистической системе как таковой. Одни относят их к фра-

зеологизмам, исходя из их синтаксической нечленимости в переносном значении. Другие считают паремии строевыми единицами языка наряду со словами и фразеологизмами. В качестве таковых они подлежат обязательному усвоению с целью формирования у изучающих русский язык лингвистической компетенции, важнейшей составной части компетенции коммуникативной.

Анализ учебников, используемых на курсах русского языка как иностранного, показал, что пословицы и поговорки представлены на их страницах с разной степенью частоты и равномерности в зависимости от уровня языковой подготовки слушателей, которым предназначен учебник. В большинстве случаев они презентуются или в связи с изучаемым грамматическим явлением, или в связи с содержанием разговорной темы урока. Тем не менее практика общения со слушателями курсов независимо от их уровня владения языком свидетельствует со всей очевидностью, что в их речи паремии не употребляются, на что, по нашему мнению, оказывают влияние следующие факторы.

1. Межкультурный барьер. Преобладание в речемыслительной деятельности слушателей знаковых стереотипов родного языка с его традиционной символикой, приводящее к недооценке смысловой глубины, особой образности и эмоциональной экспрессивности пословиц и поговорок, их коммуникативной ценности в изучаемом слушателями и чужом для них русском языке и русской культуре.

2. Возможность передачи смысла, заключенного в паремиях, отработанными на занятиях и привычными для слушателей лексическими и грамматическими средствами.

3. Неадекватность тренинга изучаемых паремиологических единиц задачам коммуникативного общения.

Отсюда следует, что работа над пословицами и поговорками в дидактическом плане, помимо лингвострановедческого и лингвокультурологического комментариев, должна быть представлена методически выверенной системой заданий и упражнений, опирающейся на их структурно-смысловые особенности и позволяющей вывести изучаемые паремии в коммуникацию.

К основным характеристикам паремий как строевым элементам лингвистической системы относятся следующие:

- структурно-смысловая завершенность, передающая суждения, т.е. паремии представляют собой законченные предложения с целостным смысловым содержанием. Эта характеристика не относится к поговоркам, которые употребляются в речи для выражения чувств, разного рода эмоций и которым «присущ лишь конкретный и частный смысл» (Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., 1990);
- синтаксическая членимость (речь идет о пословицах, употребленных в их буквальном смысле);
- предикативность и модальность, позволяющая соотносить их смысловое содержание с актуальным моментом общения;

• прецедентность (способность трансформироваться в речи для создания новых смыслов: *Баба с возу, и волки сыты*; *Любишь кататься, имей сто рублей* и др.);

• двуплановость смыслового содержания пословиц, сохраняющих буквальный и переносный смысл;

• воспроизводимость для выражения определенных смыслов в разных ситуациях общения;

• культурологическое наполнение. При этом национально-культурный компонент, заключенный в паремии, может быть связан не только с ее полным лексико-грамматическим составом, но и с ее отдельными лексическими единицами.

Эти характеристики пословиц и поговорок позволяют использовать их на занятиях в качестве самостоятельного включения в канву урока, т.е. самостоятельного задания, иллюстрирующего изучаемый грамматический материал или развивающего разговорную тему урока.

При составлении заданий, направленных на закрепление и выведение в речь самих паремиологических выражений, большое значение имеет их отбор, в основе которого, по нашему мнению, лежат следующие критерии:

• коммуникативная ценность;

• частотность употребления в современном русском языке;

• прецедентность;

• употребимость в разных по стилю и жанрам контекстах;

• экспрессивность и образность;

• доступность лексико-грамматического наполнения, понимаемая как соответствие уровню обучения языку;

• культурологический потенциал, который рассматривается через призму истории и морально-этических ценностей русского народа и русской культуры, заключенных в пословицах и поговорках.

Работа над паремиями в качестве самостоятельных языковых единиц усвоения может быть представлена, на наш взгляд, следующим образом.

Желательна, несомненно, презентация паремии в каком-либо контексте: в тексте, в диалоге и т.д. Вводя пословицу или поговорку, преподаватель объясняет ее лексические или грамматические трудности, дает лингвострановедческий, лингвокультурологический комментарий в случае необходимости. Затем он просит слушателей объяснить, как они понимают смысл новой паремии, или объясняет его сам.

Для тренинга пословицы, поговорки предлагаются задания на

• составление фраз-реплик, реакцией на которые является изучаемая паремия;

• нахождение в представленных диалогах случаев ее неуместного употребления и комментирование этих случаев;

• составление диалогов с использованием данной пословицы, поговорки;

• создание текста-рассуждения на тему, которая задается изучаемой паремией;

• поиск пословиц и поговорок в родном языке слушателей, эквивалентных изучаемым, сопоставление фигурирующих в них образов-символов через призму представляемых ими культур.

Приведенная подборка заданий не носит исчерпывающего характера. Ее развитие и дополнение определяются творческим подходом преподавателя к подаче данного лингвистического материала.

Овладение слушателями пословицами и поговорками делает их речь образной и экспрессивной, позволяет глубже понять русскую ментальность и, самое главное, расширяет их коммуникативный потенциал, приближая его к уровню носителя языка. Однако достижение этого результата возможно только при условии систематической работы над паремиями в учебном процессе.

Ю. А. Подберезская, Т. Маткеримов

ЦВЕТОНОМИНАЦИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»: СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Многое материальное и нематериальное в окружающем мире воспринимается благодаря цвету. Из всех физических качеств он является одной из важнейших, наиболее очевидных и ярких характеристик объектов. Человеку свойственно видеть действительность в цвете и, создавая новые объекты, он придает им не только форму, но и наделяет их цветовыми качествами.

В культуре человечества цвет всегда имел большое значение, так как тесно связан с философским и эстетическим осмыслением мира. Поэтому вопрос цветонаименования входит в круг актуальных проблем многих наук (философия, психология, этнология, языкознание), а также смежных с ними дисциплин (когнитивная лингвистика, лингвокультурология и психосемантика).

Цветонаименование как объект лингвистического анализа постоянно находится в центре внимания исследователей. Аспекты его изучения здесь разнообразны: а) с точки зрения происхождения (Н. Г.Нечипуренко, Г. Герне); б) с точки зрения семантического развития (Р. В. Алимпиева, Н. Ф. Пелевина); в) в русле исторической лексикологии (Л. М. Грановская, Н. Б. Бахилина); г) в плане сопоставления по различным параметрам с цветообозначениями в других языках (Р. В. Алимпиева, Л. Н. Титова); д) с позиции теоретической семантики (А. Вежбицкая) и т.д.

В лингвистической литературе много внимания уделялось исследованию колоративов в художественном тексте конкретного автора (Ю. М. Бабич, С. Н. Бабулевич, О. А. Гузева, В. И. Ивченков, Ю. А. Карташова, Л. А. Мельникова, С. И. Меньчева, Д. Д. Павловец, Л. Ф. Соловьева, И. Е. Цегельник, С. В. Шармар, С. В. Шкиль и др.). Это обусловлено тем, что цветопись в творчестве писателя является важнейшим экспрессивным средством, несет глубокую идейно-художественную и эмоциональную нагрузку. Зачастую цвет становится символическим выражением явлений, понятий, чувств.